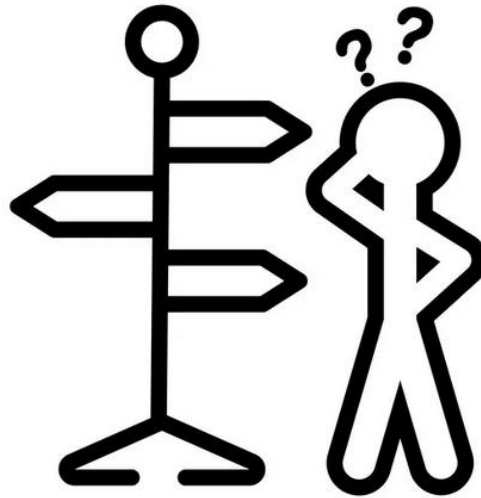


La vérification des traductions à l'ère de l'IA: pour une nouvelle approche de la révision ?

Aurélien Riondel
Équivalences 2024

Berne, 15 novembre 2024





Thèse sur le social en révision

Révision

*Vérification d'un texte traduit par
un·e second·e traducteur·ice*



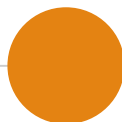
Intelligence artificielle

*Traduction automatique neuronale
(TAN=NMT)*





Les enjeux de la révision à l'époque de la traduction automatique généralisée



La révision, une mesure d'assurance qualité

*Revising is that function of professional translators in which they find **features** of a draft translation **that fall short of what is acceptable, as determined by some concept of quality**, and make or recommend any needed corrections and needed improvements.*

Brian Mossop, *Revising and Editing for Translators*, 2020, p. 115



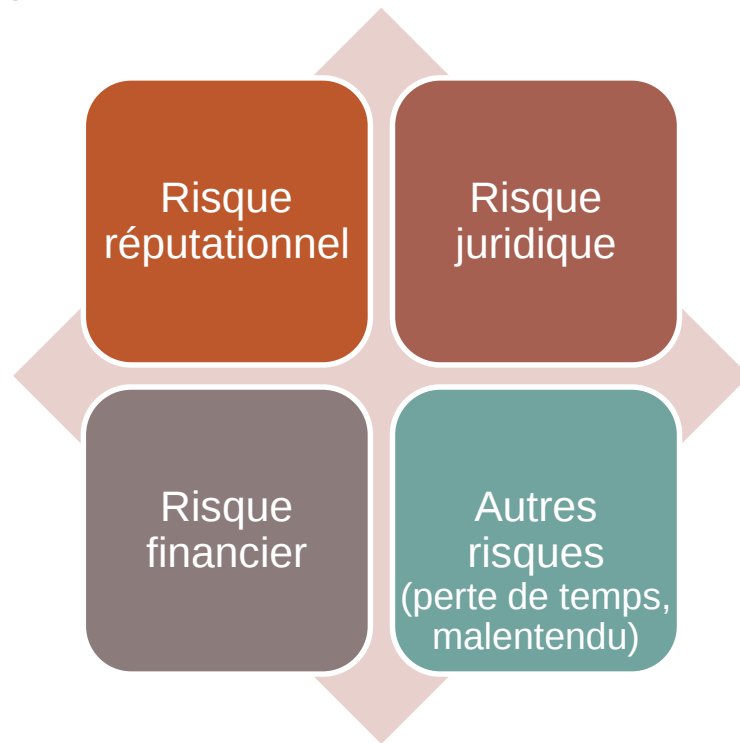
“



La révision

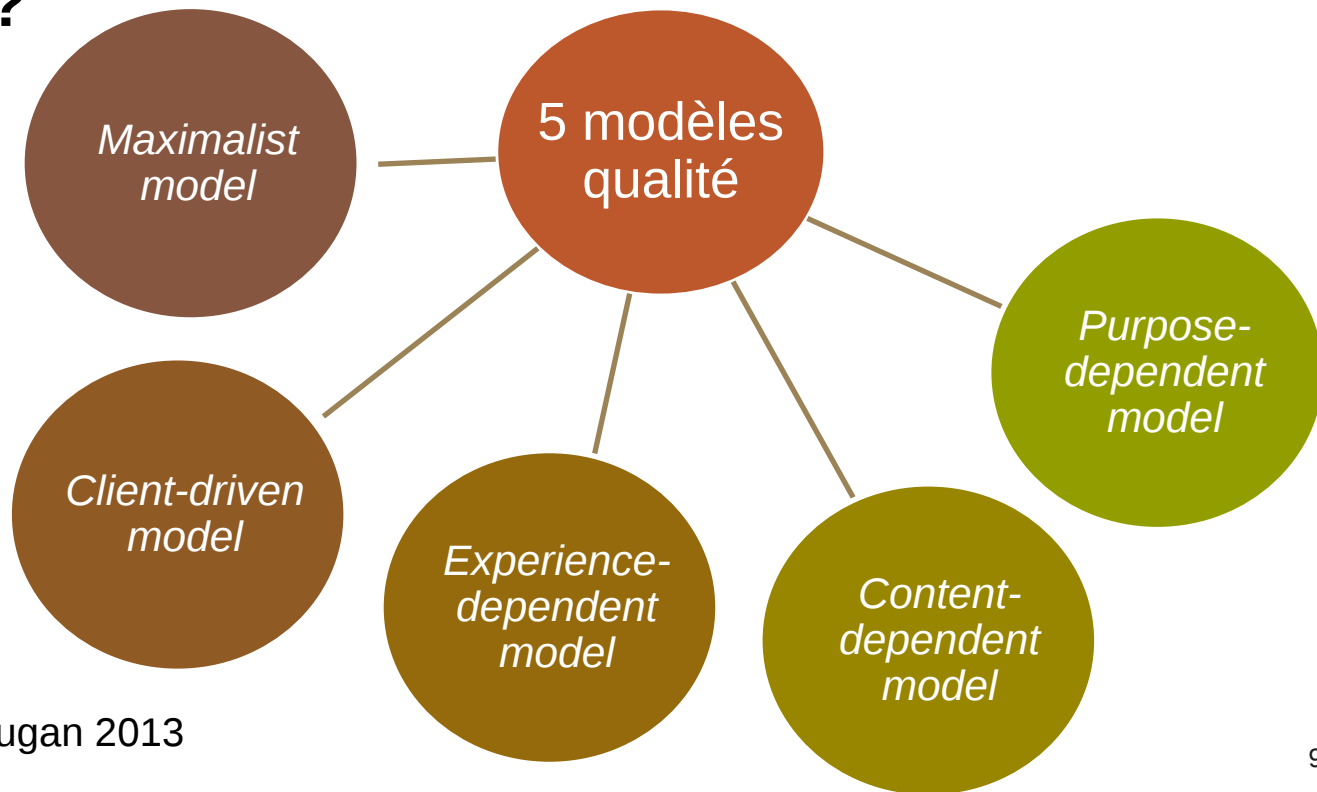
- ⦿ Pourquoi on révise?
- ⦿ Qu'est-ce qu'on révise?
- ⦿ Comment on révise?
- ⦿ En poursuivant quels buts?

● Une question de risque





Un besoin uniforme de révision?



Offre ► Demande ▼	Fiabilité du traducteur +++	Fiabilité du traducteur ++	Fiabilité du traducteur +	Fiabilité du traducteur -
Importance du texte +++	Révision recommandée (relecture) R1/R2	Révision nécessaire R2/R3	Révision indispensable R3/R4	Pas de traduction Risque excessif R5
Importance du texte ++	Pas de révision R0/R1	Au cas par cas R1	Révision recommandée R2/R3	Révision nécessaire R3
Importance du texte +	Pas de révision R0	Pas de révision R0	Au cas par cas R1	Révision recommandée (relecture) R1/R2

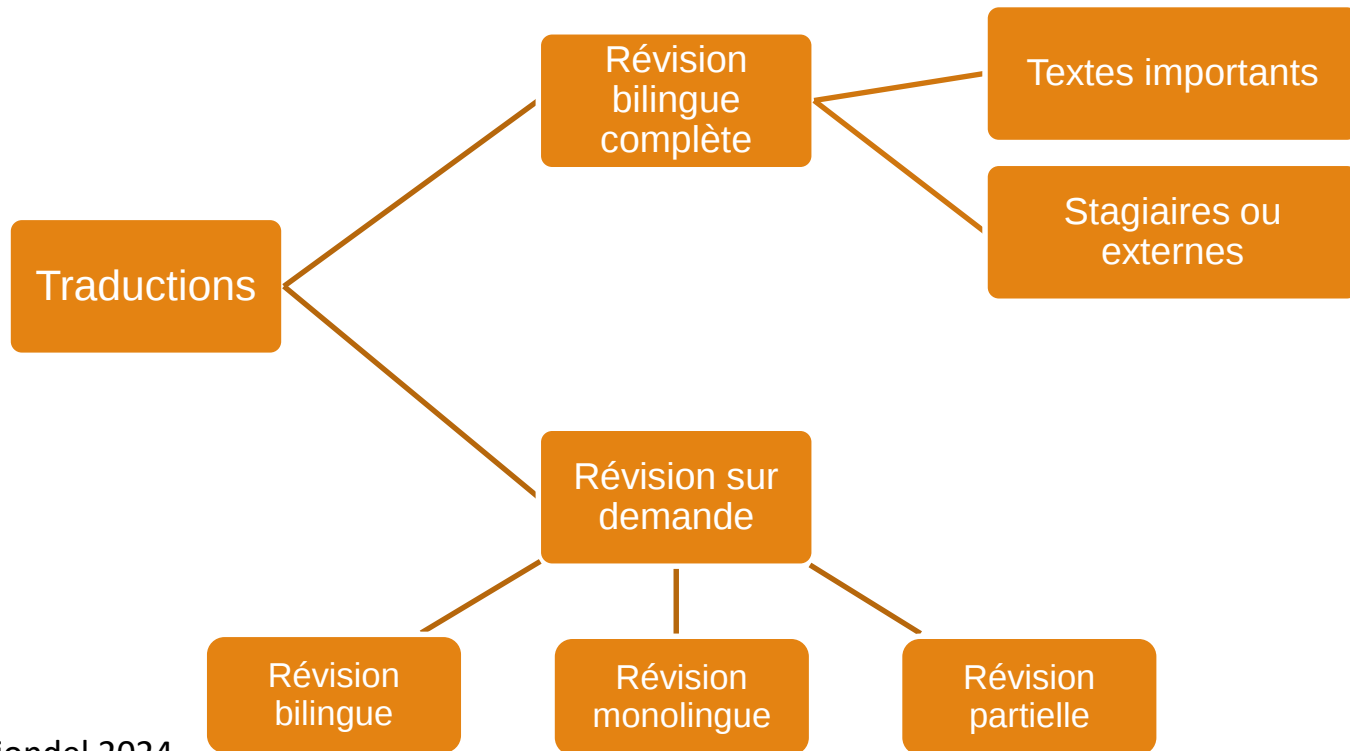
Prioux & Rochard 2007, p. 30



Alternatives à la révision bilingue complète

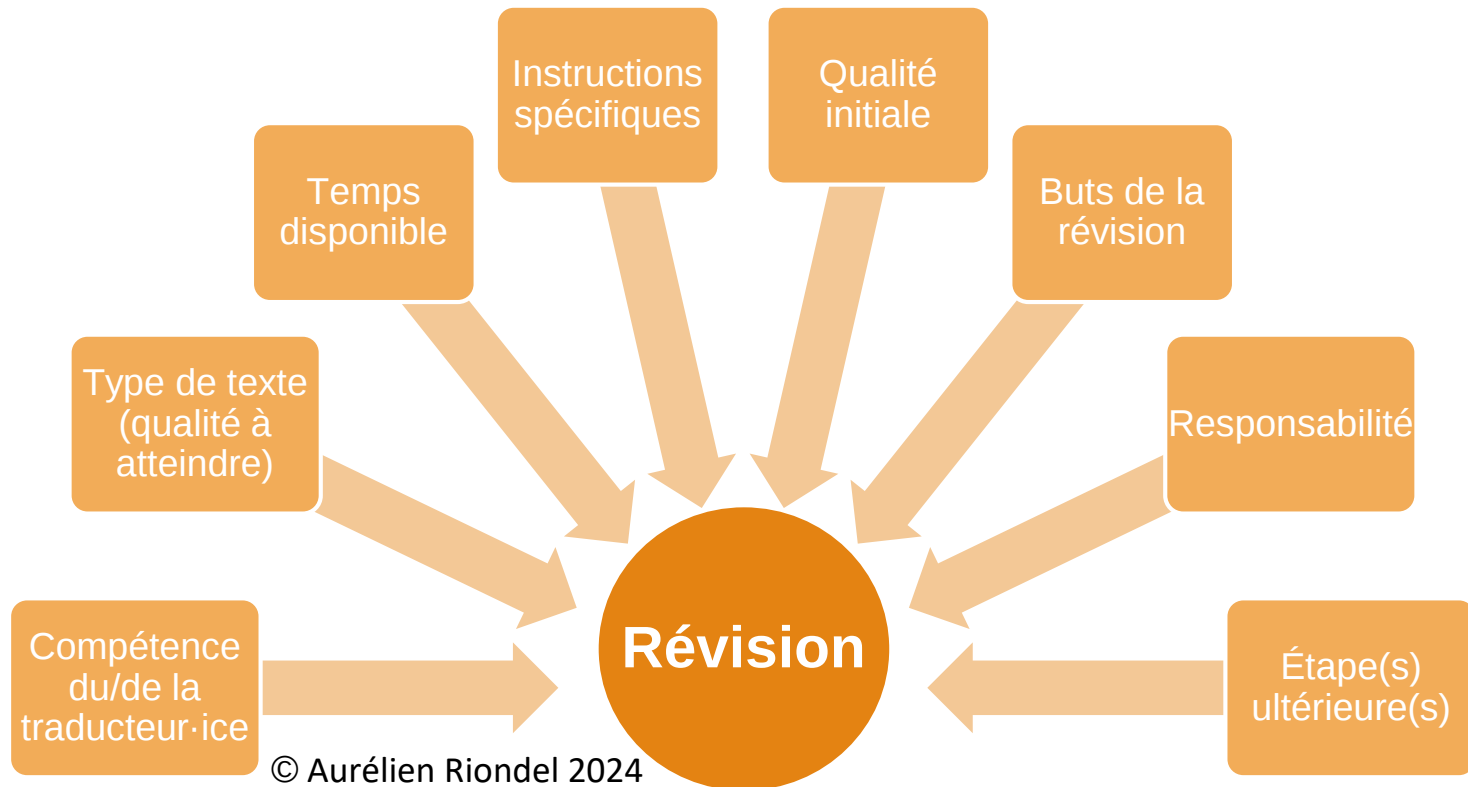
- ⦿ Révision partielle (certaines parties du texte)
- ⦿ Révision de certains paramètres
- ⦿ Révision monolingue
- ⦿ Un mix de plusieurs de ces possibilités

Exemple d'application

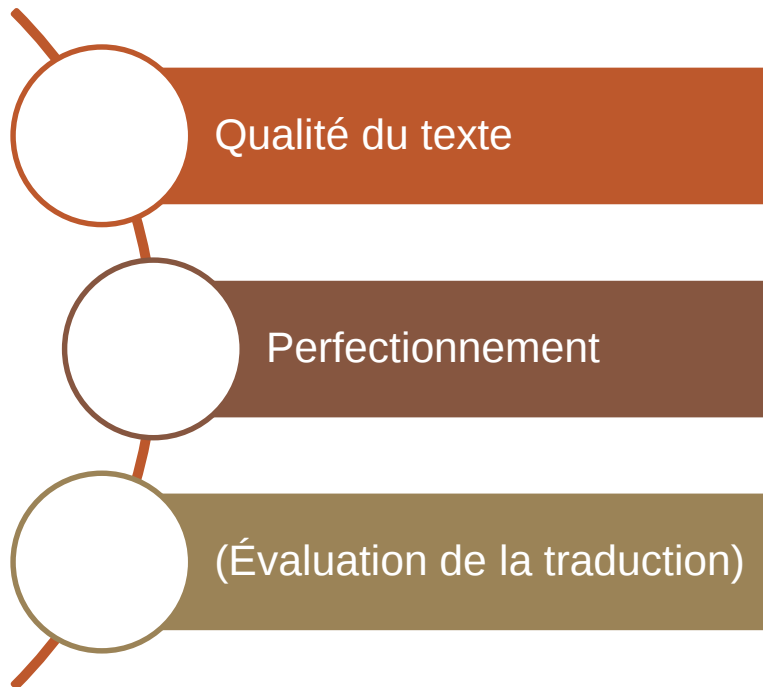




Une activité située



● Les finalités de la révision



- **Au niveau des individus**
 - Sécurité
 - Créativité
 - Rapidité
 - Diversification des tâches
 - Curiosité
 - Plaisir à former les jeunes
 - Plaisir à voir ses collègues

- **Au niveau des services**
 - Équilibre des forces et faiblesses
 - Gestion des domaines
 - Circulation du savoir
 - Cohésion d'équipe



La révision, *un* aspect d'une politique qualité

La qualité des textes traduits passe par...

- ❖ Le recrutement
- ❖ La formation continue
- ❖ La qualité des textes sources
- ❖ La répartition du travail dans l'équipe, la spécialisation par domaine
- ❖ Les outils de traduction assistée par ordinateur
- ❖ La gestion de la terminologie
- ❖ Le contrôle qualité (si absence de révision)
- ❖ Les feedbacks (internes et externes)

Cf. Drugan 2013; Drugan, Strandvik & Vuorinen 2018

Post-édition

*Retravail d'une traduction automatique
par un·e traducteur·ice*





Similitudes

1. Diagnostic: repérer un problème
2. Action: résoudre le problème



Robert 2018: révision, post-édition, mémoires de traduction
Mossop 2020: révision, auto-révision, post-édition



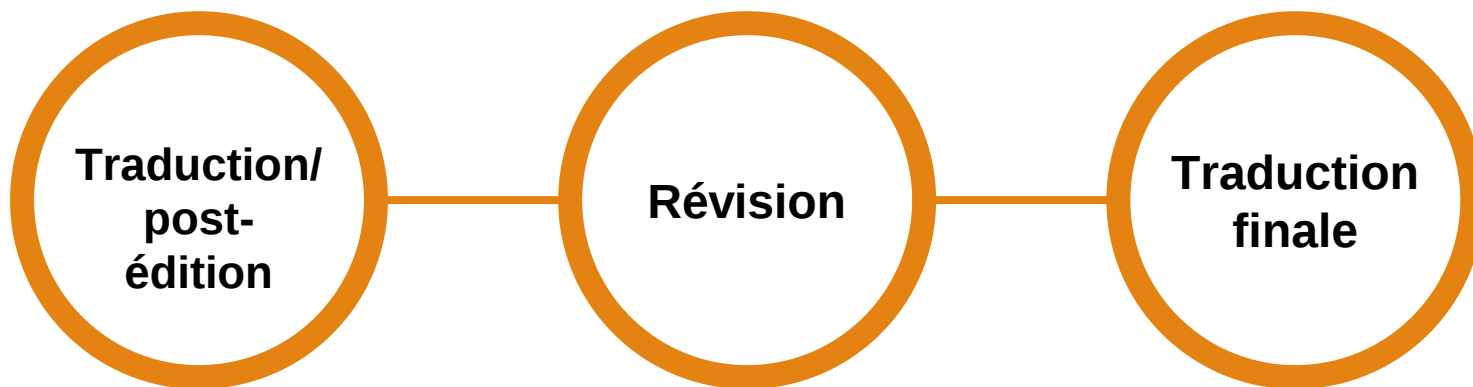
Place dans le processus

La révision est une activité de vérification

La post-édition est une activité de production



Production d'un texte traduit





Révision vs post-édition

- ◎ Place dans l'élaboration d'un texte traduit
- ◎ Compétence de l'instance de production
- ◎ Enjeux relationnels
- ◎ Finalités poursuivies
 - La post-édition n'intervient presque que sur le produit!



Qualité du texte

- En révision, on vérifie:
 - la logique
 - la cohérence
 - la correction de la langue
 - la fluidité
 - (la disposition graphique)

Autant d'éléments aussi – voire plus – importants lorsqu'on révisé une traduction produite à l'aide de la traduction automatique... !



Pédagogie

Difficulté à faire comprendre la nécessité de la révision dans un monde où on ne voit plus le besoin de confier les traductions à des êtres humains



Conclusions de la recherche empirique

Rater les
problèmes

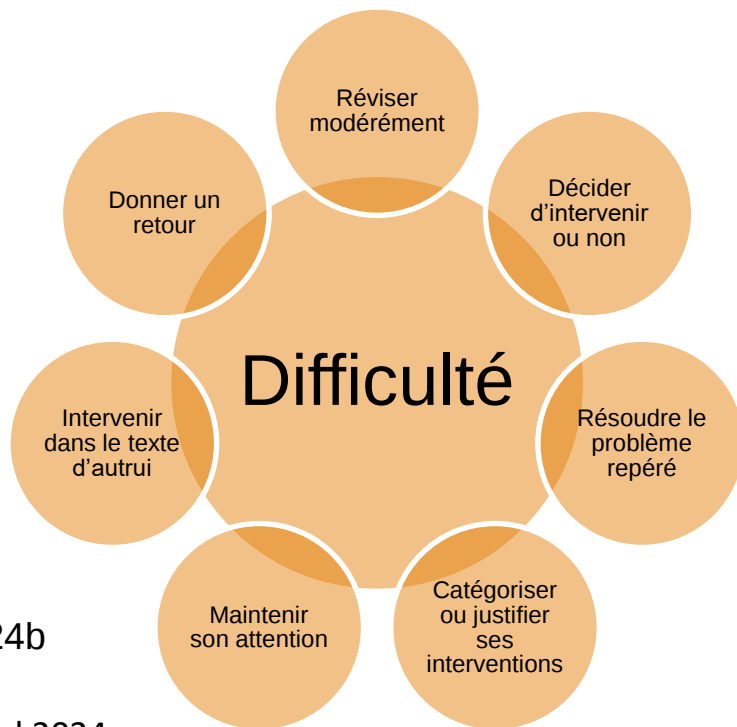
30-50%

Intervenir là où
cela n'est pas
nécessaire

Introduire des
erreurs

Daems & Macken, 2021; Künzli, 2006, 2007, 2009;
Nitzke & Gros, 2021; Robert, 2012; Van Rensburg, 2017

● Difficulté de la révision

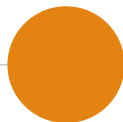


Riondel 2024b



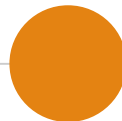
Enjeux sociaux

Une nouvelle approche de la révision ?



Références (1/2)

- Daems, J., & Macken, L. (2021). Post-editing human translations and revising machine translations: impact on efficiency and quality. In M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes* (pp. 50-70). Routledge.
- Do Carmo, F., & Moorkens, J. (2021). Differentiating editing, post-editing, and revision. In M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes* (pp. 35-49). Routledge.
- Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: assessment and improvement*. Bloomsbury.
- Drugan, J., Strandvik, I., & Vuorinen, E. (2018). Translation Quality, Quality Management and Agency: Principles and Practice in the European Union Institutions. In J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari, & S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment* (pp. 39-68). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_3
- Korhonen, A. (2022). When and how to revise? Building a cognitive dyad of translator and reviser through workflow adjustment. *Translation, Cognition & Behavior*, 5(2), 165-186. <https://doi.org/10.1075/tcb.00071.kor>
- Künzli, A. (2006). Die Loyalitätsbeziehungen der Übersetzungsrevisorin. In M. Wolf (Ed.), *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a ‘Social Turn’?* (pp. 89-98). LIT Verlag.
- Künzli, A. (2007). Translation revision: A study of the performance of ten professional translators revising a legal text. In Y. Gambier, M. Schlesinger, & R. Stolze (Eds.), *Doubts and Directions in Translation Studies* (pp. 115-126). John Benjamins.
- Künzli, A. (2009). Qualität in der Übersetzungsrevision – eine empirische Studie. In H. Kalverkämper & L. Schippel (Eds.), *Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft* (pp. 291-303). Frank & Timme.



Références (2/2)

- Mossop, B. (2020). *Revising and editing for translators* (4th ed.). Routledge.
- Nitzke, J., & Gros, A.-K. (2021). Preferential changes in revision and post-editing. In M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes* (pp. 21-34). Routledge.
- Prioux, R., & Rochard, M. (2007). Économie de la révision dans une organisation internationale : le cas de l'OCDE. *The Journal of Specialised Translation*, 8, 21-41.
- Riondel, A. (2024a). How to teach revision: tips from the literature and an interview study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 18(3), 507-522. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2024.2372916>
- Riondel, A. (2024b). Why is the quality of revision so low? Attempts to explain and tackle the situation. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2024.2414266>
- Robert, I. S. (2012). *La révision en traduction : les procédures de révision et leur impact sur le produit et le processus de révision*. Universiteit Antwerpen.
- Robert, I. S. (2018). La recherche en révision : portrait bibliométrique, questions de recherche et méthodologies. *Parallèles*, 30(2), 129-152. <https://doi.org/10.17462/para.2018.02.07>
- Van Rensburg, A. (2017). Developing assessment instruments: The effect of a reviser's profile on the quality of the revision product. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 71-88. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v16i0.433>